

## GUÍA DOCENTE

### 1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

<b>Grado:</b>	<b>TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN FRANCÉS</b>
<b>Asignatura:</b>	<b>Francés L BIV</b>
<b>Módulo:</b>	<b>LENGUA B (FRANCÉS) Y SU CULTURA</b>
<b>Departamento:</b>	<b>FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN</b>
<b>Semestre:</b>	<b>2º</b>
<b>Créditos totales:</b>	<b>6</b>
<b>Curso:</b>	<b>2º</b>
<b>Carácter:</b>	<b>Obligatorio</b>
<b>Lengua de impartición:</b>	<b>Francés</b>

<b>Modelo de docencia:</b>	<b>C1</b>	
<b>a. Enseñanzas Básicas (EB):</b>		<b>50%</b>
<b>b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):</b>		<b>50%</b>
<b>c. Actividades Dirigidas (AD):</b>		

## GUÍA DOCENTE

### 2. RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

<b>Responsable de la asignatura</b>	
<b>Nombre:</b>	Inmaculada Respaldiza Salas
<b>Centro:</b>	<b>FACULTAD DE HUMANIDADES</b>
<b>Departamento:</b>	<b>FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN</b>
<b>Área:</b>	<b>FILOLOGÍA FRANCES</b>
<b>Categoría:</b>	<b>PROFESORA ASOCIADA</b>
<b>Horario de tutorías:</b>	<b>Por determinar</b>
<b>Número de despacho:</b>	<b>14-1-21</b>
<b>E-mail:</b>	<a href="mailto:irespaldiza@upo.es">irespaldiza@upo.es</a>
<b>Teléfono:</b>	<b>954977630</b>

## GUÍA DOCENTE

### 3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

#### 3.1. Descripción de los objetivos

El objetivo de la materia es conseguir que los estudiantes sean capaz de comunicarse en francés con el nivel común de referencia B2.

1. El/ la estudiante leerá y comprenderá textos escritos en francés en un nivel común de referencia B2.
2. El/La estudiante escribirá textos en francés en un nivel común de referencia B2.
3. El/La estudiante realizará actividades en un nivel común de referencia B2 en las competencias gramatical y léxica en francés.
4. El/La estudiante comprenderá un texto oral en un nivel común de referencia B2.
5. El/La estudiante se expresará oralmente en un nivel común de referencia B2.

#### 3.2. Aportaciones al plan formativo

El objetivo principal de esta asignatura es contribuir a la adquisición de un nivel común de referencia B2 de competencia lingüística comunicativa en la lengua francesa, una competencia necesaria para el desarrollo de las competencias traductora e interpretativa de los estudiantes.

#### 3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Al comienzo del periodo de enseñanza básica el estudiantado debe poseer un nivel de competencia lingüística que le haya permitido aprobar la asignatura Lengua francesa B III.

### 4. COMPETENCIAS

#### 4.1. Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura.

CB2 Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.

CB3 Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética

CB4 Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado

CB5 Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía

CG01 Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.

## GUÍA DOCENTE

- CG02 Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras.
- CG03 Corregir y editar textos redactados en español y en dos lenguas extranjeras.
- CG04 Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.
- CG06 Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.
- CT02 Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos.
- CT03 Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
- CT04 Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.

### **4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura**

1. Adquirir estrategias de comprensión lectora que permitan al futuro traductor comprender textos escritos en Lengua B.
2. Saber comparar y asociar rasgos propios del código escrito.
3. Valorar la corrección formal al efectuar mensajes escritos.
4. Consolidar los modelos morfosintácticos y lexicológicos de la lengua escrita.
5. Desarrollar la competencia textual a partir de los diferentes registros de lengua y los tipos de textos propuestos.
6. Analizar las realidades culturales de los países de la Lengua B siguiendo un enfoque intercultural.
7. Comprender las fuentes de información y aprender a hacer una lectura crítica de la prensa de la Lengua B.
8. Desarrollar la conciencia autocrítica para evaluar y optimizar el proceso de aprendizaje.
9. Desarrollar la capacidad de organización y planificación.
10. Trabajar en un equipo de forma cooperativa y responsable, respetando la diversidad y buscando el entendimiento para la consecución de objetivos.
11. Abordar el conocimiento de una manera activa, mostrando iniciativa, espíritu emprendedor y creatividad.

### **4.3. Competencias particulares de la asignatura**

1. Profundizar en la gramática de la Lengua B escrita con especial énfasis en aspectos problemáticos para el futuro traductor.
2. Adquirir léxico especializado
3. Saber aplicar las normas ortográficas y de puntuación
4. Conocer los contrastes entre palabras y expresiones que puedan resultar similares en la lengua materna y extranjera, que tengan significados diferentes.
5. Ser capaz de identificar los patrones entonativos de la Lengua B e identificar las características de las más importantes variedades del idioma.
6. Comprender los registros de los diferentes tipos de textos orales.
7. Eliminar los errores más frecuentes (sobre todo los hispanismos) en la práctica de la Lengua B tanto oral como escrito.

## GUÍA DOCENTE

### 5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

Para esta asignatura utilizaremos como manual de base "Alter Ego + 3", y trabajaremos desde el dossier 6 hasta el dossier 9, ambos incluidos. Este manual es la continuación natural del que se ha utilizado en el semestre anterior, en la asignatura de Lengua B III.

Dossier 6: Je me cultive.

Objetifs pragmatiques:

- décrire un tableau
- comprendre une critique d'art à l'oral
- parler de ses préférences culturelles.
- identifier quelques grands artistes français et une œuvre majeure de chaque artiste
- parler de peinture
- proposer par écrit des activités culturelles à des amis
- poser des questions
- participer à un débat critique sur un événement culturel
- réaliser pour un magazine un supplément sur un(e) artiste
- lire des affiches de spectacles
- comprendre à l'écrit et à l'oral des critiques d'événements culturels

Objectifs linguistiques:

- Verbes au subjonctif dans les relatives
- Les trois manières de construire une phrase interrogative
- Les adverbes de manière
- Le -t- dans la question avec inversion
- Vocabulaire pour décrire un tableau, vocabulaire des différents mouvements culturels, littéraires, les goûts et les sorties culturelles, le vocabulaire de l'art et des artistes, le vocabulaire de la critique, les stratégies pour participer à un débat.

Dossier 7: Je sauvegarde

Objetifs pragmatiques:

- parler de l'écologie
- comprendre une chanson sur l'écologie
- écrire un compte-rendu de stage
- comprendre une annonce radiophonique sur le développement durable
- comprendre une discussion sur un stage
- parler de l'avenir
- faire des hypothèses
- interdire et préserver
- parler de la culture potagère en ville
- parler de la durée de vie des déchets dans la nature
- comprendre un texte audio sur un pays « vert »

## GUÍA DOCENTE

-comprendre un extrait de film

Objectifs linguistiques:

- le futur simple (rappel) et le futur antérieur
- le conditionnel présent et passé
- Les différents moyens pour exprimer l'hypothèse
- Les pronoms y et en
- le vocabulaire de l'écologie
- les stratégies et le lexique pour faire un compte-rendu de stage
- le lexique du jardinage
- les mots pour interdire et pour préserver.

Dossier 8: Je juge

Objectifs pragmatiques:

- parler de la justice
- comprendre un extrait de roman policier
- rédiger le portrait d'un enquêteur célèbre
- comprendre des faits de justice ordinaire
- écrire une lettre administrative de contestation
- exprimer des certitudes et des doutes
- situer des événements dans un récit
- faire une démonstration
- comprendre le témoignage d'un jury

Objectifs linguistiques:

- l'expression de l'opinion: la certitude et le doute
- outils des substitution: pronoms neutres et double pronominalisation
- les marqueurs de temps
- les articulateurs du discours.
- le lexique du roman policier et le vocabulaire de la justice.

Dossier 9: Je voyage

Objectifs communicatifs:

- comprendre un extrait de roman sur un voyage interplanétaire
- exprimer ses habitudes et ses préférences en matière de voyage
- comprendre les offres d'un dépliant touristique
- suivre un itinéraire sur une carte
- confirmer par écrit un changement de destination
- résoudre un problème au téléphone
- faire des recommandations
- faire une narration au passé
- rédiger un court récit de voyage
- préparer une excursion

## GUÍA DOCENTE

Objectifs linguistiques:

- les indéfinis
- la phrase négative
- le passé simple
- les temps de la narration
- le vocabulaire du voyage et des itinéraires touristiques
- la description de différentes destinations touristiques
- les interactions au téléphone
- les mots pour faire des recommandations

### 6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

Utilizamos una metodología activa y participativa para captar y mantener el interés y la motivación del alumnado. Trabajamos con dos tipos de actividades\*: las actividades presenciales y las actividades no presenciales.

Las ACTIVIDADES PRESENCIALES se desglosan entre distintas actividades : - Enseñanza básica: exposiciones del docente - Enseñanza Prácticas y de Desarrollo: sesiones en las que el alumnado analizará textos o documentos escritos y/o audiovisuales, tendrá también que producir textos, participar en debates, realizar pequeñas exposiciones orales, trabajar con la prensa, realizará en grupo presentaciones y explicará los contenidos gramaticales que habrán trabajado con anterioridad de manera individual.

Las ACTIVIDADES NO PRESENCIALES, llamadas en nuestro cronograma “Trabajo Personal del Estudiante” que comprenden tanto las tareas semanales, las lecturas obligatorias y la preparación de las exposiciones orales. Para su aprendizaje autónomo, el alumnado dispondrá de plataforma virtual en la que el docente proporcionará documentos que ilustren los contenidos de la asignatura. Por otra parte, el alumnado tendrá que acudir a las tutorías de seguimiento para plantear y resolver todas las dudas que tenga e intentar mejorar su método de estudio.

## GUÍA DOCENTE

### 7. EVALUACIÓN

La puntuación final en las convocatorias de mayo y junio se calculará según el siguiente baremo, aunque las competencias podrán ser reforzadas con otras actividades directamente relacionadas con la temática y que respondan a los objetivos anteriormente expuestos. Sin embargo, hay que tener en cuenta lo que se estipula a continuación acerca de las puntuaciones límite en la asignatura:

1. Comprensión lectora (20%)
2. Expresión escrita (20%): redacciones que se entregarán a lo largo del cuatrimestre, trabajos escritos, etc.
3. Gramática y vocabulario (20%)
4. Comprensión auditiva (20%)
5. Expresión e interacción orales (20%)

Puntuaciones límite entre las calificaciones de aprobado y suspenso en las diferentes secciones: para aprobar la asignatura es necesario haber obtenido una puntuación igual o superior a 5 en cada una de las competencias de la asignatura.

En la convocatoria extraordinaria, se recuperarán únicamente las competencias suspensas. La participación en las clases presenciales, tanto teóricas como prácticas y de desarrollo, es considerada esencial para mejorar la práctica y la adquisición de la lengua francesa en los estudiantes.

Se advierte que, según el art. 14.2 del Acuerdo de 18 de julio de 2006 del Consejo de Gobierno de la Universidad por el que se aprueba la Normativa de Régimen Académico y de Evaluación del Alumnado de la Universidad Pablo de Olavide, de Sevilla, (B.U.P.O. no. 3, de julio de 2006), en la realización de trabajos, el plagio y la utilización de materiales no original, incluido aquél obtenido a través de Internet, sin indicación expresa de su procedencia... podrá ser considerada causa de calificación de suspenso de la asignatura. Los profesores considerarán causa de calificación de suspenso en la asignatura el plagio y/o la utilización de materiales no originales cuando no exista una indicación expresa de su procedencia.

### 8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

Bibliografía básica:



## GUÍA DOCENTE

Dollez, C. et Pons, S.- *Alter Ego 3. Méthode de Français 3. Niveau B1*. Hachette. Paris, 2006.

Daill, E et Trévisiol, P.- *Alter Ego 3. Méthode de Français 3. Niveau B1. Cahier d'activités*. Hachette. Paris, 2007

Bibliografía complementaria:

BOULARÈS, M. et FRÉROT, J.L.- *Grammaire progressive du français avec 400 exercices. Niveau avancé*. Clé International, 1997.

BRETONNIER, M. et al.- *Les clés du nouveau DELF B2*. Éditions Maison des langues. Barcelone, 2011.

DELATOUR, Y. et al. (2004)- *Nouvelle Grammaire du français. Cours de Civilisation Française de la Sorbonne*. Hachette, Paris.

DELATOUR, Y. et al.- *Exerçons-nous. Grammaire. Cours de civilisation française de la Sorbonne. 350 exercices, niveau moyen*.

GODARD, E. et al. (2010)- *Les clés du nouveau DELF B1*. Difusión fle. Barcelona.

GRANDET, E. et al.- *ACTIVITÉS POUR LE CADRE EUROPÉEN COMMUN DE RÉFÉRENCE NIVEAU B2* ; Clé International, 2007.

- & FRÉROT, J.L.- *Grammaire progressive du français avec 400 exercices. Niveau avancé*. Clé International, 1997.

GREGOIRE, M. et MERLO, G. (1998)- *Exercices communicatifs de la grammaire progressive du français*. Clé International, Paris.

LEROY, C. et al. (1997)- *Vocabulaire progressif du français. 250 exercices*. Clé International. Paris.

PARIZET, M.L. et al.- *ACTIVITÉS POUR LE CADRE EUROPÉEN COMMUN DE RÉFÉRENCE NIVEAU B1* ; Clé International, 2006.

POISSON-QUINTON, S. et al.- *Grammaire expliquée du français. Niveau intermédiaire*. Clé International. Paris, 2007.

DICCIONARIOS:

- Español-Francés de LAROUSSE;

- Español-Francés de LE PETIT ROBERT.

- <http://www.cnrtl.fr/definition/> (Centre National de Ressources Textuelles et lexicales)

- <http://www.onyva.es/DICTIONNAIRES.htm>

- <http://www.crisco.unicaen.fr/cgi-bin/cherches.cgi> ((Dictionnaire des synonymes de l'Université de Caen)

- <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm> (Le Trésor de la Langue Française)

Prensa on-line :

<http://www.lemonde.fr/>

<http://www.lexpress.fr/>

<http://www.monde-diplomatique.fr/>

<http://www.rfi.fr/>

<http://www.tv5.org/>

<http://www.lefigaro.fr/>

Libro de lectura: se especificará a comienzos del curso académico 2017-2018.